

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Amos

1 ¶ Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thekoa, qu'il a vues touchant Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

Words of Amos -- who hath been among herdsmen of Tekoa -- that he hath seen concerning Israel, in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel, two years before the shaking;

- 2 Et il dit: L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix; et les pâturages des bergers mènent deuil, et le sommet du Carmel est séché.**
He said, Yahweh will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.
and he saith: Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And mourned have pastures of the shepherds, And withered hath the top of Carmel!
- 3 ¶ Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux de fer.**
Thus says Yahweh: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:
And thus said Jehovah: For three transgressions of Damascus, And for four, I do not reverse it, Because of their threshing Gilead with sharp-pointed irons,
- 4 Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad; but I will send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben- And I have sent a fire against the house of Hazael, And it hath consumed the palaces of Ben-Hadad.**
- 5 et je briserai la barre de Damas, et, de la vallée d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre; et le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.**
I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter from the house of Eden; and the people of Syria shall go into captivity to Kir, says Yahweh.
And I have broken the bar of Damascus, And cut off the inhabitant from Bikat-Aven, And a holder of a sceptre from Beth-Eden, And removed have been the people of Aram to Kir, said Jehovah.

6 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois transgressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière, pour la livrer à Édom;

Thus says Yahweh: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Gaza, And for four, I do not reverse it, Because of their removing a complete captivity, To deliver up to Edom,

7 mais j'enverrai un feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais;
but I will send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces of it.

And I have sent a fire against the wall of Gaza, And it hath consumed her palaces;

8 et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre; et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.

I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter from Ashkelon; and I will turn my hand against Ekron; and the remnant of the Philistines shall perish, says the Lord Yahweh.

And I have cut off the inhabitant from Ashdod, And a holder of a sceptre from Ashkelon, And have turned back My hand against Ekron, And perished have the remnant of the Philistines, Said the Lord Jehovah.

9 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois transgressions de Tyr, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle;

Thus says Yahweh: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they delivered up the whole people to Edom, and didn't remember the brotherly covenant:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Tyre, And for four, I do not reverse it, Because of their delivering up a complete captivity to Edom, And they remembered not the brotherly covenant,

- 10** mais j'enverrai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.
but I will send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces of it.
And I have sent a fire against the wall of Tyre, And it hath consumed her palaces.
- 11** Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et à étouffé la miséricorde, et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.
Thus says Yahweh: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath forever:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Edom, And for four, I do not reverse it, Because of his pursuing with a sword his brother, And he hath destroyed his mercies, And tear perpetually doth his anger, And his wrath -- he hath kept it for ever,
- 12** Et j'enverrai un feu sur Théman, et il dévorera les palais de Botsra.
but I will send a fire on Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah.
And I have sent a fire against Teman, And it hath consumed palaces of Bozrah.
- 13** Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois transgressions des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont fendu le ventre aux femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leurs frontières;
Thus says Yahweh: For three transgressions of the children of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.
Thus said Jehovah: For three transgressions of the sons of Ammon, And for four, I do not reverse it, Because of their ripping up the pregnant ones of Gilead, To enlarge their border,

14 et j'allumerai un feu dans les murs de Rabbah, et il dévorera ses palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au milieu de la tempête au jour du tourbillon;

But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;

And I have kindled a fire against the wall of Rabbah, And it hath consumed her palaces, With a shout in a day of battle, With a whirlwind in a day of hurricane,

15 et leur roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble, dit l'Éternel.

and their king shall go into captivity, he and his princes together, says Yahweh.

And gone hath their king in a removal, He and his heads together, said Jehovah!

1 ¶ Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois transgressions de Moab, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'il a brûlé, réduit en chaux les os du roi d'Édom;

Thus says Yahweh: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Moab, And for four, I do not reverse it, Because of his burning the bones of the king of Edom to lime,

2 et j'enverrai un feu sur Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette,

but I will send a fire on Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet;

And I have sent a fire against Moab, And it hath consumed the palaces of Kerioth, And dying with noise is Moab, With shouting, with voice of a trumpet.

3 et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.

and I will cut off the judge from the midst of it, and will kill all the princes of it with him, says Yahweh.

And I have cut off a judge from her midst, And all its heads I slay with him, said Jehovah.

4 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois transgressions de Juda, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer;

Thus says Yahweh: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have rejected the law of Yahweh, and have not kept his statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Judah, And for four, I do not reserve it, Because of their loathing the law of Jehovah, And His statutes they have not kept, And their lies do cause them to err, After which their fathers did walk,

5 et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

but I will send a fire on Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

And I have sent a fire against Judah, And it hath consumed palaces of Jerusalem.

6 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales,

Thus says Yahweh: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have sold the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes

Thus said Jehovah: For three transgressions of Israel, And for four, I do not reverse it, Because of their selling for silver the righteous, And the needy for a pair of sandals.

- 7** eux qui désirent ardemment de voir la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui pervertissent le chemin des débonnaires; et un homme et son père vont vers la même fille, pour profaner mon saint nom;
 those who pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the humble: and a man and his father go to the [same] maiden, to profane my holy name:
 Who are panting for the dust of the earth on the head of the poor, And the way of the humble they turn aside, And a man and his father go unto the damsel, So as to pollute My holy name.
- 8** et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à l'amende.
 and they lay themselves down beside every altar on clothes taken in pledge; and in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.
 And on pledged garments they stretch themselves near every altar, And the wine of fined ones they drink [in] the house of their gods.
- 9** ¶ Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes; et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.
 Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.
 And I -- I have destroyed the Amorite from before them, Whose height [is] as the height of cedars, And strong he [is] as the oaks, And I destroy his fruit from above, And his roots from beneath.
- 10** Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert quarante ans, pour posséder le pays de l'Amoréen.
 Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.
 And I -- I have brought you up from the land of Egypt, And cause you to go in a wilderness forty years, To possess the land of the Amorite.

11 Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël? dit l'Éternel.

I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, you children of Israel? says Yahweh.

And I raise of your sons for prophets, And of your choice ones for Nazarites, Is not this true, O sons of Israel? An affirmation of Jehovah.

12 Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant: Ne prophétisez pas.

But you gave the Nazirites wine to drink, and commanded the prophets, saying, Don't prophesy.

And ye cause the Nazarites to drink wine, And on the prophets ye have laid a charge, Saying, `Do not prophecy!`

13 Voici, je pèserai sur vous comme pèse le char plein de gerbes.

Behold, I will press [you] in your place, as a cart presses that is full of sheaves.

Lo, I am pressing you under, As the full cart doth press for itself a sheaf.

14 Et la fuite manquera à celui qui est agile; et le fort n'affirmera pas sa force; et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie;

Flight shall perish from the swift; and the strong shall not strengthen his force; neither shall the mighty deliver himself;

And perished hath refuge from the swift, And the strong strengtheneth not his power, And the mighty delivereth not his soul.

- 15** et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme; et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas; et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie;
 neither shall he stand who handles the bow; and he who is swift of foot shall not deliver [himself]; neither shall he who rides the horse deliver himself;
 And the handler of the bow standeth not, And the swift with his feet delivereth not [himself], And the rider of the horse delivereth not his soul.
- 16** et celui qui a le coeur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.
 and he who is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, says Yahweh.
 And the courageous of heart among the mighty, Naked doth flee in that day, An affirmation of Jehovah!
- 1** ¶ Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait monter du pays d'Égypte, disant:
 Hear this word that Yahweh has spoken against you, children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,
 Hear ye this word that Jehovah hath spoken concerning you, O sons of Israel, concerning all the family that I brought up from the land of Egypt, saying:
- 2** Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités.
 You only have I known of all the families of the earth: therefore I will visit on you all your iniquities.
 Only you I have known of all families of the land, Therefore I charge on you all your iniquities.

- 3** deux hommes peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord?
Shall two walk together, except they have agreed?
Do two walk together if they have not met?
- 4** Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il n'a pris quelque chose?
Will a lion roar in the forest, when he has no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?
Roar doth a lion in a forest and prey he hath none? Give out doth a young lion his voice from his habitation, If he hath not caught?
- 5** L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet tendu pour lui? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout?
Can a bird fall in a snare on the earth, where no gin is [set] for him? shall a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?
Doth a bird fall into a snare of the earth, And there is no gin for it? Doth a snare go up from the ground, And prey it captureth not?
- 6** Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple ne tremblera pas? Y aura-t-il du mal dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait?
Shall the trumpet be blown in a city, and the people not be afraid? shall evil befall a city, and Yahweh has not done it?
Is a trumpet blown in a city, And do people not tremble? Is there affliction in a city, And Jehovah hath not done [it]?

- 7 Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien, qu'il ne révèle son secret à ses serviteurs les prophètes.**

Surely the Lord Yahweh will do nothing, except he reveal his secret to his servants the prophets.

For the Lord Jehovah doth nothing, Except He hath revealed His counsel unto His servants the prophets.

- 8 Le lion a rugi; qui n'aura peur? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé: qui ne prophétisera? The lion has roared; who will not fear? The Lord Yahweh has spoken; who can but prophesy?**

A lion hath roared -- who doth not fear? The Lord Jehovah hath spoken -- who doth not prophesy?

- 9 ¶ Faites-le entendre dans les palais dans Asdod, et dans les palais dans le pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion qui est au milieu d'elle, et les oppressions qui ont lieu dans son sein:**

Publish you in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria, and see what great tumults are therein, and what oppressions in the midst of it.

Sound ye unto palaces in Ashdod, And to palaces in the land of Egypt, and say: Be ye gathered on mountains of Samaria, And see many troubles within her, And oppressed ones in her midst.

- 10 et ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent la violence et la rapine dans leurs palais.**

For they don't know to do right, says Yahweh, who store up violence and robbery in their palaces.

And they have not known to act straightforwardly, An affirmation of Jehovah, Who are treasuring up violence and spoil in their palaces.

- 11 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: L'ennemi! -et tout autour du pays! Et il abattra ta force, et tes palais seront pillés.**

Therefore thus says the Lord Yahweh: An adversary [there shall be], even round about the land; and he shall bring down your strength from you, and your palaces shall be plundered.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: An adversary -- and surrounding the land, And he hath brought down from thee thy strength, And spoiled have been thy palaces.

- 12 Ainsi dit l'Éternel: Comme le berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit, et sur le damas d'un divan.**

Thus says Yahweh: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel be rescued that sit in Samaria in the corner of a couch, and on the silken cushions of a bed.

Thus said Jehovah: As the shepherd delivereth from the lion`s mouth Two legs, or a piece of an ear, So delivered are the sons of Israel, Who are sitting in Samaria on the corner of a bed, And in Damascus [on that of] a couch.

- 13 Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées,**

Hear you, and testify against the house of Jacob, says the Lord Yahweh, the God of hosts.

Hear ye and testify to the house of Jacob, An affirmation of the Lord Jehovah, God of Hosts.

- 14 qu'au jour où je visiterai les transgressions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre.**

For in the day that I shall visit the transgressions of Israel on him, I will also visit the altars of Bethel; and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

For in the day of My charging the transgressions of Israel on him, I have laid a charge on the altars of Beth-El, And cut off have been the horns of the altar, And they have fallen to the earth.

15 Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.

I will strike the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, says Yahweh.

And I have smitten the winter-house with the summer-house, And perished have houses of ivory, And consumed have been many houses, An affirmation of Jehovah!

1 ¶ Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres: Apporte, afin que nous buvions!

Hear this word, you cattle of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress the poor, that crush the needy, that tell their lords, Bring, and let us drink.

Hear this word, ye kine of Bashan, Who [are] in the mountain of Samaria, Who are oppressing the poor, Who are bruising the needy, Who are saying to their lords: `Bring in, and we do drink.`

2 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des haims de pêche.

The Lord Yahweh has sworn by his holiness, that behold, the days shall come on you, that they shall take you away with hooks, and your residue with fish-hooks.

Sworn hath the Lord Jehovah by His holiness, That lo, days are coming upon you, And he hath taken you away with hooks, And your posterity with fish-hooks.

3 Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon, dit l'Éternel.

You shall go out at the breaches, everyone straight before her; and you shall cast [yourselves] into Harmon, says Yahweh.

And [by] breaches ye go forth, A woman [at that] over-against her, And ye have cast down the high place, An affirmation of Jehovah.

- 4 Venez à Béthel, et péchez! A Guilgal, multipliez la transgression! Apportez la matin vos sacrifices, tous les trois jours vos dîmes;**
Come to Bethel, and disobey; to Gilgal, [and] multiply disobedience; and bring your sacrifices every morning, [and] your tithes every three days;
Enter ye Beth-El, and transgress, At Gilgal multiply transgression, And bring in every morning your sacrifices, Every third year your tithes.
- 5 et faites fumer du pain levé en sacrifice d'actions de grâces; et publiez des offrandes volontaires, annoncez-les! Car c'est ainsi que vous aimez à faire, fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.**
and offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them: for this pleases you, you children of Israel, says the Lord Yahweh.
And perfume with leaven a thank-offering, And proclaim willing gifts, sound ye! For so ye have loved, O sons of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 6 ¶ Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.**
I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have you not returned to me, says Yahweh.
And I also -- I have given to you cleanness of teeth in all your cities, And lack of bread in all your places, And ye have not turned back unto Me, an affirmation of Jehovah.
- 7 Et je vous ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville; il y avait de la pluie sur un champ, et le champ sur lequel il n'y avait pas de pluie séchait;**
I also have withheld the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain on one city, and caused it not to rain on another city: one piece was rained on, and the piece whereupon it didn't rain withered.
And I also -- I have withheld from you the rain. While yet three months to harvest, And I have sent rain on one city, And on another city I do not send rain, One portion is rained on, And the portion on which it raineth not withereth.

8 et deux et trois villes se rendaient dans une autre ville pour boire de l'eau, et ils n'ont pas été rassasiés; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

So two or three cities wandered to one city to drink water, and were not satisfied: yet have you not returned to me, says Yahweh.

And wandered have two or three cities, Unto the same city to drink water, And they are not satisfied, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

9 Je vous ai frappés par la brûlure et la rouille des blés; la chenille a dévoré la multitude de vos jardins, et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos oliviers; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

I have struck you with blasting and mildew: the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees has the swarming locust devoured: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have smitten you with blasting and with mildew, The abundance of your gardens and of your vineyards, And of your figs, and of your olives, Eat doth the palmer-worm, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

10 J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de l'Égypte; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et cela dans vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have sent among you pestilence by the way of Egypt, I have slain by sword your choice ones, With your captive horses, And I cause the stink of your camps to come up -- even into your nostrils, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 11 J'ai fait des renversements parmi vous, comme la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.**

I have overthrown [cities] among you, as when God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a brand plucked out of the burning: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have overturned among you, Like the overturn by God of Sodom and Gomorrah, And ye are as a brand delivered from a burning, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 12 C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu.**

Therefore thus will I do to you, Israel; [and] because I will do this to you, prepare to meet your God, Israel.

Therefore, thus I do to thee, O Israel, at last, Because this I do to thee, Prepare to meet thy God, O Israel.

- 13 Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aurore fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre, -l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom!**

For, behold, he who forms the mountains, and creates the wind, and declares to man what is his thought; that makes the morning darkness, and treads on the high places of the Earth Yahweh, the God of hosts, is his name.

For, lo, the former of mountains, and creator of wind, And the declarer to man what [is] His thought, He is making dawn obscurity, And is treading on high places of earth, Jehovah, God of Hosts, [is] His name!

- 1 ¶ Écoutez cette parole, une plainte que j'élève sur vous, maison d'Israël!
Hear you this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel.
Hear this word that I am bearing to you, A lamentation, O house of Israel:**

- 2 Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui la relève.**

The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is cast down on her land; there is none to raise her up.

‘Fallen, not again to rise, hath the virgin of Israel, Left on her land -- she hath no raiser

- 3 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: La ville qui allait en campagne avec mille en aura cent de reste; et celle qui allait en campagne avec cent, en aura dix de reste, pour la maison d'Israël.**

For thus says the Lord Yahweh: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth one hundred shall have ten left, to the house of Israel.

For thus said the Lord Jehovah: The city that is going out a thousand, Doth leave an hundred, And that which is going out an hundred, Doth leave ten to the house of Israel.

- 4 ¶ Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez;**

For thus says Yahweh to the house of Israel, Seek you me, and you shall live;

For thus said Jehovah to the house of Israel: Seek ye Me, and live,

- 5 et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba; car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien.**

but don't seek Bethel, nor enter into Gilgal, and don't pass to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nothing.

And seek not Beth-El, and Gilgal enter not, And Beer-Sheba pass not through, For Gilgal doth utterly remove, And Beth-El doth become vanity.

- 6 Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.**
Seek Yahweh, and you shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel.
Seek ye Jehovah, and live, Lest He prosper as fire [against] the house of Joseph, And it hath consumed, And there is no quencher for Beth-El.
- 7 Vous qui changez en absinthe le droit, et qui couchez par terre la justice,**
You who turn justice to wormwood, and cast down righteousness to the earth,
Ye who are turning to wormwood judgment, And righteousness to the earth have put down,
- 8 cherchez-le, lui qui a fait les Pléiades et Orion; qui change en matin l'ombre de la mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre: l'Éternel est son nom.**
[seek him] who makes the Pleiades and Orion, and turns the shadow of death into the morning, and makes the day dark with night; who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth (Yahweh is his name);
The maker of Kimah and Kesil, And the turner to morning of death-shade, And day [as] night He hath made dark, Who is calling to the waters of the sea, And poureth them on the face of the earth, Jehovah [is] His name;
- 9 Il fait lever subitement la destruction sur le fort, et la destruction vient sur la forteresse.**
who brings sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the fortress.
Who is brightening up the spoiled against the strong, And the spoiled against a fortress cometh.

10 Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.

**They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks blamelessly.
They have hated a reprover in the gate, And a plain speaker they abominate.**

11 C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prenez de lui des charges de blé: vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez pas; vous avez planté des vignes excellentes, et vous n'en boirez pas le vin;

Forasmuch therefore as you trample on the poor, and take taxes from him of wheat: you have built houses of hewn stone, but you shall not dwell in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink the wine of it.

Therefore, because of your trampling on the poor, And the tribute of corn ye take from him, Houses of hewn work ye have built, And ye do not dwell in them, Desirable vineyards ye have planted, And ye do not drink their wine.

12 car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands péchés: ils oppriment le juste, prennent des présents, et font fléchir à la porte le droit des pauvres.

For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins-you who afflict the just, who take a bribe, and who turn aside the needy in the gate [from their right].

For I have known -- many [are] your transgressions, And mighty your sins, Adversaries of the righteous, taking ransoms, And the needy in the gate ye turned aside.

13 C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.

Therefore he who is prudent shall keep silence in such a time; for it is an evil time.

Therefore is the wise at that time silent, For an evil time it [is].

14 Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.

Seek good, and not evil, that you may live; and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you say.

Seek good, and not evil, that ye may live, And it is so; Jehovah, God of Hosts, [is] with you, as ye said.

15 Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte le juste jugement; peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.

Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate: it may be that Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

Hate evil, and love good, And set up judgment in the gate, It may be Jehovah, God of Hosts, doth pity the remnant of Joseph.

16 ¶ C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur: Dans toutes les places, la lamentation! et dans toutes les rues, on dira: Hélas, hélas! Et on appellera le laboureur au deuil, et à la lamentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur.

Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the Lord: Wailing shall be in all the broad ways; and they shall say in all the streets, Alas! Alas! and they shall call the farmer to mourning, and such as are skillful in lamentation to wailing.

Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, the Lord, In all broad places [is] lamentation, And in all out-places they say, `Alas, alas,` And called the husbandman to mourning, And to lamentation the skilful of wailing.

17 Et dans toutes les vignes, la lamentation! car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

In all vineyards shall be wailing; for I will pass through the midst of you, says Yahweh.

And in all vineyards [is] lamentation, For I pass into thy midst, said Jehovah.

- 18 Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel! A quoi vous servira le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres, et non lumière,**
Woe to you who desire the day of Yahweh! Why would you have the day of Yahweh? It is darkness, and not light.
Ho, ye who are desiring the day of Jehovah, Why [is] this to you -- the day of Jehovah? It is darkness, and not light,
- 19 comme si un homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison et appuyât sa main contre le mur, et qu'un serpent le mordît.**
As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.
As [when] one fleeth from the face of the lion, And the bear hath met him, And he hath come in to the house, And hath leant his hand on the wall, And the serpent hath bitten him.
- 20 Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière? et profonde obscurité, et non splendeur?**
Shall the day of Yahweh not be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?
Is not the day of Jehovah darkness and not light, Even thick darkness that hath no brightness?
- 21 ¶ Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas de bonne odeur dans vos assemblées solennelles;**
I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.
I have hated -- I have loathed your festivals, And I am not refreshed by your restraints.

22 si vous m'offrez des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses.

Yes, though you offer me your burnt offerings and meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat animals.

For though ye cause burnt-offerings and your presents to ascend to Me, I am not pleased, And the peace-offering of your fatlings I behold not.

23 Ote de devant moi le bruit de tes cantiques; et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.

Take away from me the noise of your songs; for I will not hear the melody of your viols.

Turn aside from Me the noise of thy songs, Yea, the praise of thy psaltery I hear not.

24 Mais que le jugement roule comme des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas!

But let justice roll down as waters, and righteousness as a mighty stream.

And roll on as waters doth judgment, And righteousness as a perennial stream.

25 M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans le désert, pendant quarante ans, maison d'Israël?

Did you bring to me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, house of Israel?

Sacrifices and offering did ye bring nigh to Me, In a wilderness forty years, O house of Israel?

26 Mais vous avez porté le tabernacle de votre Moloc, et le Kiun de vos images, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait;

Yes, you have borne the tent of your king and the shrine of your images, the star of your god, which you made to yourselves.

And ye bare Succoth your king, and Chiun your images, The star of your god, that ye made for yourselves.

- 27 et je vous transporterai au delà de Damas, dit l'Éternel; son nom est le Dieu des armées.
Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, says Yahweh, whose name is the God of hosts.
And I removed you beyond Damascus, Said Jehovah, God of Hosts [is] His name.**
- 1 ¶ Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de Samarie, les grands de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël!
Woe to those who are at ease in Zion, and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!
Wo [to] those secure in Zion, And those confident in the mount of Samaria, The marked of the chief of the nations, And come to them have the house of Israel.**
- 2 Passez à Calné, et voyez; et, de là, allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins: sont-elles meilleures que ces royaumes-ci? Est-ce que leur frontière est plus étendue que votre frontière?
Pass you to Calneh, and see; and from there go you to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?
Pass ye over [to] Calneh and see, And go thence [to] Hamath the great, And go down [to] Gath of the Philistines, Are [they] better than these kingdoms? Greater [is] their border than your border?**
- 3 Vous qui éloignez le mauvais jour, et qui faites approcher le siège de la violence, -you who put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near; Who are putting away the day of evil, And ye bring nigh the seat of violence,**

- 4** vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire et qui vous étendez mollement sur vos divans, et qui mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l'étable;
who lie on beds of ivory, and stretch themselves on their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;
Who are lying down on beds of ivory, And are spread out on their couches, And are eating lambs from the flock, And calves from the midst of the stall,
- 5** qui chantez au son du luth, et inventez, comme David, à votre usage, des instruments pour le chant;
who sing idle songs to the sound of the violin; who invent for themselves instruments of music, like David;
Who are taking part according to the psaltery, Like David they invented for themselves instruments of music;
- 6** qui buvez le vin dans des coupes, et vous oignez de la meilleure huile, et ne vous affligez pas de la brèche de Joseph.
who drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief oils; but they are not grieved for the affliction of Joseph.
Who are drinking with bowls of wine, And [with] chief perfumes anoint [themselves], And have not been pained for the breach of Joseph.
- 7** C'est pourquoi, maintenant ils iront en captivité à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris de ceux qui sont mollement couchés cesseront.
Therefore shall they now go captive with the first who go captive; and the revelry of those who stretched themselves shall pass away.
Therefore now they remove at the head of the captives, And turned aside is the mourning-feast of stretched-out ones.

- 8** ¶ Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même, dit l'Éternel, le Dieu des armées: J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais; et je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient.
The Lord Yahweh has sworn by himself, says Yahweh, the God of hosts: I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces; therefore will I deliver up the city with all that is therein.
Sworn hath the Lord Jehovah by Himself, An affirmation of Jehovah, God of Hosts: I am abominating the excellency of Jacob, And his high places I have hated, And I have delivered up the city and its fulness.
- 9** Et il arrivera que, s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront;
It shall happen, if there remain ten men in one house, that they shall die.
And if there are left ten persons in one house, It hath come to pass -- that they have died.
- 10** et le parent de l'un d'eux, et celui qui doit le brûler, le prendra pour sortir de la maison les os, et il dira à celui qui est dans l'intérieur de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi? Et il dira: Personne! Et il dira: Silence! car nous ne pouvons faire mention du nom de l'Éternel.
When a man`s uncle shall take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house, and shall tell him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he shall say, No; then shall he say, Hold your peace; for we may not make mention of the name of Yahweh.
And lifted him up hath his loved one, even his burner, To bring forth the bones from the house, And he said to him who [is] in the sides of the house, `Is there yet with thee?` And he said, `None,` then he said, `Hush! Save to make mention of the name of Jehovah.`
- 11** Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera la grande maison de brèches, et la petite maison, de fentes.
For, behold, Yahweh commands, and the great house shall be struck with breaches, and the little house with clefts.
For lo, Jehovah is commanding, And He hath smitten the great house [with] breaches, And the little house [with] clefts.

- 12** Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des boeufs? Car vous avez changé le droit en poison, et en absinthe le fruit de la justice,
 Shall horses run on the rock? will one plow [there] with oxen? that you have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood;
 Do horses run on a rock? Doth one plough [it] with oxen? For ye have turned to gall judgment, And the fruit of righteousness to wormwood.
- 13** vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites: Avec notre force, ne nous sommes-nous pas acquis de la puissance?
 you who rejoice in a thing of nothing, who say, Haven't we taken to us horns by our own strength?
 O ye who are rejoicing at nothing, Who are saying, `Have we not by our strength taken to ourselves horns?`
- 14** Car voici, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, je suscite contre vous une nation, et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la rivière de la plaine.
 For, behold, I will raise up against you a nation, house of Israel, says Yahweh, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.
 Surely, lo, I am raising against you a nation, O house of Israel, An affirmation of Jehovah, God of Hosts, And they have oppressed you from the coming in to Hamath, Unto the stream of the desert.
- 1** ¶ Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, il forma des sauterelles, comme le regain commençait à pousser; et voici, c'était le regain après la fauche du roi.
 Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, behold, it was the latter growth after the king's harvest.
 Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, He is forming locusts at the beginning of the ascending of the latter growth, and lo, the latter growth [is] after the mowings of the king;

- 2 Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe de la terre, que je dis: Seigneur Éternel, pardonne, je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il? car il est petit.**
It happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, Lord Yahweh, forgive, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.
and it hath come to pass, when it hath finished to consume the herb of the land, that I say: `Lord Jehovah, forgive, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`
- 3 L'Éternel se repentit de cela: cela ne sera pas, dit l'Éternel.**
Yahweh repented concerning this: It shall not be, says Yahweh.
Jehovah hath repented of this, `It shall not be,` said Jehovah.
- 4 Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel; et voici, le Seigneur, l'Éternel, appela pour juger par le feu; et il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage.**
Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, the Lord Yahweh called to content by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land.
Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, the Lord Jehovah is calling to contend by fire, and it consumeth the great deep, yea, it hath consumed the portion, and I say:
- 5 Et je dis: Seigneur Éternel, cesse, je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il? car il est petit.**
Then said I, Lord Yahweh, cease, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.
`Lord Jehovah, cease, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`
- 6 L'Éternel se repentit de cela: cela aussi ne sera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.**
Yahweh repented concerning this: this also shall not be, says the Lord Yahweh.
Jehovah hath repented of this, `It also shall not be,` said the Lord Jehovah.

- 7** Ainsi il m'a fait voir; et voici, le Seigneur se tenait sur un mur bâti d'aplomb, et il avait un plomb à sa main.
 Thus he showed me: and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.
 Thus hath He shewed me, and lo, the Lord is standing by a wall [made according to] a plumb-line, and in His hand a plumb-line;
- 8** Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un plomb. Et le Seigneur dit: Voici, je place un plomb au milieu de mon peuple Israël; je ne passerai plus par-dessus lui.
 Yahweh said to me, Amos, what see you? I said, A plumb-line. Then said the Lord, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel; I will not again pass by them any more;
 and Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Amos?` And I say, `A plumb-line;` and the Lord saith: `Lo, I am setting a plumb-line in the midst of My people Israel, I do not add any more to pass over to it.
- 9** Et les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront dévastés, et je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.
 and the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.
 And desolated have been high places of Isaac, And sanctuaries of Israel are wasted, And I have risen against the house of Jeroboam with a sword.`
- 10** ¶ Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jéroboam, roi d'Israël, disant: Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles.
 Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.
 And Amaziah priest of Beth-El sendeth unto Jeroboam king of Israel, saying, `Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words,

11 Car ainsi dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.

For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.

for thus said Amos: By sword die doth Jeroboam, And Israel certainly removeth from off its land.`

12 Et Amatsia dit à Amos: Voyant, va-t-en; fuis au pays de Juda, et mange là du pain, et prophétise là,

Also Amaziah said to Amos, you seer, go, flee you away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

And Amaziah saith unto Amos, `Seer, go flee for thee unto the land of Judah, and eat there bread, and there thou dost prophesy;

13 mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison du royaume. but don't prophesy again any more at Bethel; for it is the king's sanctuary, and it is a royal house.

and [at] Beth-El do not add to prophesy any more, for it [is] the king's sanctuary, and it [is] the royal house.`

14 Et Amos répondit et dit à Amatsia: Je n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète; mais je gardais le bétail, et je cueillais le fruit des sycomores;

Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was a herdsman, and a dresser of sycamore-trees:

And Amos answereth and saith unto Amaziah, `I [am] no prophet, nor a prophet's son [am] I, but a herdsman I [am], and a cultivator of sycamores,

- 15** et l'Éternel me prit quand je suivais le menu bétail, et l'Éternel me dit: Va, prophétise à mon peuple Israël.
 and Yahweh took me from following the flock, and Yahweh said to me, Go, prophesy to my people Israel.
 and Jehovah taketh me from after the flock, and Jehovah saith unto me, Go, prophesy unto My people Israel.
- 16** Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel: Tu me dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne profère pas des paroles contre la maison d'Isaac.
 Now therefore hear you the word of Yahweh: You say, Don` t prophesy against Israel, and don` t drop [your word] against the house of Isaac;
 And now, hear a word of Jehovah: thou art saying, Do not prophesy against Israel, nor drop [any thing] against the house of Isaac,
- 17** C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau, et tu mourras dans une terre impure, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.
 therefore thus says Yahweh: Your wife shall be a prostitute in the city, and your sons and your daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided by line; and you yourself shall die in a land that is unclean, and Israel shall surely be led away captive out of his land.
 therefore thus said Jehovah: Thy wife in the city doth go a-whoring, And thy sons and thy daughters by sword do fall, And thy land by line is apportioned, And thou on an unclean land diest, And Israel certainly removeth from off its land.`
- 1** ¶ Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, un panier de fruits d'été!
 Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, a basket of summer fruit.
 Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and, lo, a basket of summer-fruit.

- 2 Et il dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit: La fin est venue pour mon peuple Israël; je ne passerai plus par-dessus lui.**
He said, Amos, what see you? I said, A basket of summer fruit. Then said Yahweh to me, The end is come on my people Israel; I will not again pass by them any more.
And He saith, `What art thou seeing, Amos?` and I say, `A basket of summer-fruit.` And Jehovah saith unto me: `The end hath come unto My people Israel, I do not add any more to pass over to it.
- 3 Et, en ce jour-là, les cantiques du palais seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre; en tout lieu on les jettera dehors... Silence!**
The songs of the temple shall be wailings in that day, says the Lord Yahweh: the dead bodies shall be many: in every place shall they cast them forth with silence.
And howled have songstresses of a palace in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, Many [are] the carcasses, into any place throw -- hush!
- 4 ¶ Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés après les pauvres pour faire disparaître les débonnaires du pays, disant:**
Hear this, you who would swallow up the needy, and cause the poor of the land to fail, Hear this, ye who are swallowing up the needy, To cause to cease the poor of the land,
- 5 Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers? faisant l'épha petit et le sicle grand, et falsifiant la balance pour frauder;**
saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and dealing falsely with balances of deceit;
Saying, When doth the new moon pass, And we sell ground corn? And the sabbath, and we open out pure corn? To make little the ephah, And to make great the shekel, And to use perversely balances of deceit.

- 6** afin d'acheter les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et de vendre la criblure du grain.
 that we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the wheat?
 To purchase with money the poor, And the needy for a pair of sandals, Yea, the refuse of the pure corn we sell.
- 7** L'Éternel a juré par la gloire de Jacob: Si jamais j'oublie aucune de leurs oeuvres!
 Yahweh has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.
 Sworn hath Jehovah by the excellency of Jacob: I forget not for ever any of their works.
- 8** Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas? Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil? Et il montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.
 Shall not the land tremble for this, and everyone mourn who dwells therein? yes, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt.
 For this doth not the land tremble, And mourned hath every dweller in it? And come up as a flood hath all of it. And it hath been cast out, and hath sunk, Like the flood of Egypt.
- 9** Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'amènerai les ténèbres sur la terre en plein jour.
 It shall happen in that day, says the Lord Yahweh, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.
 And it hath come to pass in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, I have caused the sun to go in at noon, And caused darkness on the land in a day of light,

- 10 Et je changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamentation; et sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête je la rendrai chauve; et je ferai que ce sera comme le deuil d'un fils unique, et la fin sera comme un jour d'amertume.**
I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring sackcloth on all loins, and baldness on every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end of it as a bitter day.
And have turned your festivals to mourning, And all your songs to lamentation, And caused sackcloth to come up on all loins, And on every head -- baldness, And made it as a mourning [of] an only one, And its latter end as a day of bitterness.
- 11 ¶ Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays; non une famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.**
Behold, the days come, says the Lord Yahweh, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Yahweh.
Lo, days are coming, An affirmation of the Lord Jehovah, And I have sent a famine into the land, Not a famine of bread, nor a thirst of water But of hearing the words of Jehovah.
- 12 Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord au levant; ils courront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.**
They shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run back and forth to seek the word of Yahweh, and shall not find it.
And they have wandered from sea unto sea, And from north even unto east, They go to and fro to seek the word of Jehovah, And they do not find.
- 13 En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens défaudront de soif,**
In that day shall the beautiful virgins and the young men faint for thirst.
In that day faint do the fair virgins, And the young men, with thirst.

- 14** -ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent: Dan, ton Dieu est vivant! et: La voie de Beër-Shéba est vivante! Et ils tomberont, et ne se relèveront jamais.

Those who swear by the sin of Samaria, and say, As your god, Dan, lives; and, As the way of Beersheba lives; they shall fall, and never rise up again.

Those swearing by the guilt of Samaria, And have said, Live doth thy god, O Dan, And, Live doth the way of Beer-Sheba, And they have fallen -- and rise not again!

- 1** ¶ Je vis le Seigneur, se tenant debout sur l'autel, et il dit: Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous; et ce qui restera d'eux, je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne seras pas délivré.

I saw the Lord standing beside the altar: and he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will kill the last of them with the sword: there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.

I have seen the Lord standing by the altar, and He saith: `Smite the knob, and the thresholds shake, And cut them off by the head -- all of them, And their posterity with a sword I do slay, Not flee to them doth the fleer, Nor escape to them doth a fugitive.

- 2** Quand ils pénétreraient jusque dans le shéol, de là ma main les prendra; et quand ils monteraient dans les cieux, je les en ferai descendre;

Though they dig into Sheol, there shall my hand take them; and though they climb up to heaven, there will I bring them down.

If they dig through into sheol, From thence doth My hand take them, And if they go up the heavens, From thence I cause them to come down.

- 3 et quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent, et il les mordra;**

Though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out there; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, there will I command the serpent, and it shall bite them.

And if they be hid in the top of Carmel, From thence I search out, and have taken them, And if they be hid from Mine eyes in the bottom of the sea, From thence I command the serpent, And it hath bitten them.

- 4 et quand ils iraient en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les tuera; et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.**

Though they go into captivity before their enemies, there will I command the sword, and it shall kill them: and I will set my eyes on them for evil, and not for good.

And if they go into captivity before their enemies, From thence I command the sword, And it hath slain them, And I have set Mine eye on them for evil, And not for good.

- 5 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il fond; et tous ceux qui y habitent mèneront deuil; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.**

For the Lord, Yahweh of Hosts, [is] he who touches the land and it melts, and all who dwell therein shall mourn; and it shall rise up wholly like the River, and shall sink again, like the River of Egypt;

And [it is] the Lord, Jehovah of Hosts, Who is striking against the land, and it melteth, And mourned have all the inhabitants in it, And come up as a flood hath all of it, And it hath sunk -- like the flood of Egypt.

- 6 C'est lui qui bâtit dans les cieux ses degrés, et qui a fondé sa voûte sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre; l'Éternel est son nom.
[it is] he who builds his chambers in the heavens, and has founded his vault on the earth; he who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth; Yahweh is his name.
Who is building in the heavens His upper chambers; As to His troop, Upon earth He hath founded it, Who is calling for the waters of the sea, And poureth them out on the face of the land, Jehovah [is] His name.**
- 7 N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthiopiens, ô fils d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de
Are you not as the children of the Ethiopians to me, children of Israel? says Yahweh. Haven't I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?
As sons of Cushim are ye not to Me? O sons of Israel -- an affirmation of Jehovah. Israel did I not bring up out of the land of Egypt? And the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?**
- 8 Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel.
Behold, the eyes of the Lord Yahweh are on the sinful kingdom, and I will destroy it from off the surface of the earth; except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Yahweh.
Lo, the eyes of the Lord Jehovah [are] on the sinful kingdom, And I have destroyed it from off the face of the ground, Only, I destroy not utterly the house of Jacob, An affirmation of Jehovah.**

9 Car voici, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans un crible, mais pas un grain ne tombera à terre.

For, behold, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as [grain] is sifted in a sieve, yet shall not the least kernel fall on the earth.

For lo, I am commanding, And I have shaken among all the nations the house of Israel, As [one] doth shake with a sieve, And there falleth not a grain [to] the earth.

10 C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui disent: Le mal ne nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.

All the sinners of my people shall die by the sword, who say, The evil shall not overtake nor meet us.

By sword die do all sinners of My people, Who are saying, `Not overtake, or go before, For our sakes, doth evil.`

11 ¶ En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois,

In who day will I raise up the tent of David who is fallen, and close up the breaches of it; and I will raise up its ruins, and I will build it as in the days of old;

In that day I raise the tabernacle of David, that is fallen, And I have repaired their breaches, And its ruins I do raise up, And I have built it up as in days of old.

12 afin qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.

who they may possess the remnant of Edom, and all the nations who are called by my name, says Yahweh who does this.

So that they possess the remnant of Edom, And all the nations on whom My name is called, An affirmation of Jehovah -- doer of this.

- 13** Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui laboure atteindra celui qui moissonne, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence; et les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines se fondront.

Behold, the days come, says Yahweh, that the plowman shall overtake the reaper, and the one treading grapes him who sows seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And come nigh hath the ploughman to the reaper, And the treader of grapes to the scatterer of seed, And the mountains have dropt juice, And all the hills do melt.

- 14** Et je rétablirai les captifs de mon peuple Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.

I will bring back the captivity of my people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of it; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

And I have turned back [to] the captivity of My people Israel, And they have built desolate cities, and inhabited, And have planted vineyards, and drunk their wine, And made gardens, and eaten their fruit.

- 15** Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

I will plant them on their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, says Yahweh your God.

And I have planted them on their own ground, And they are not plucked up any more from off their own ground, That I have given to them, said Jehovah thy God!